



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución e Cooperación Transfronteriza

Materia	Tradución e Cooperación Transfronteriza			
Código	V01M128V01218			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS 6	Sinale OP	Curso 1	Cuadrimestre 2c
Lingua de impartición	Castelán Galego Outros			
Departamento				
Coordinador/a	Ferreiro Vázquez, Óscar			
Profesorado	Ferreiro Vázquez, Óscar Fidalgo Oitavén, María Rita			
Correo-e	oferreiro@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/cooperacion/			
Descrición xeral	Nesta materia coñecerase a importancia da cooperación transfonteiriza na estrutura actual da Unión Europea e avaliarase o papel da tradución e dos/as tradutores/as neste proceso fundamental de comunicación intercultural.			

Competencias

Código	
B5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.
B7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.
B9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
C1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
C4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
C8	Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
D1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
D3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
D4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
D6	Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.
D7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
---------------------------------	---------------------------------------

Coñecer polo miúdo o contexto económico, social, político e cultural da Eurorrexión Galicia-Norte de Portugal.

B7
B9
C1
D1
D4
D6

Coñecer o papel do/a tradutor/a intérprete no contexto da cooperación transfronteiriza.

B5
B9
C4
C8
D3
D7

Contidos

Tema

1. A cooperación territorial en Europa.	1.1. Programas de Cooperación Territorial 1.1.1. Programas existentes 1.1.2. Candidatura: proceso de preparación e presentación 1.1.3. Xestión do proxecto 1.2. Estructuras de cooperación territorial
2. Cooperación transfronteriza: a Eurorrexión Galicia-Norte de Portugal	2.1. Contextualización social, económica, administrativa e cultural 2.2. A fronteira: a líña que nos separa ou o espazo que nos une 2.3. Entidades transfronterizas
3. O papel do/a tradutor/a/intérprete na cooperación territorial	

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Seminario	4	50	54
Debate	4	50	54
Eventos docentes y/o divulgativos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introductorias	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Seminario	Clases de aplicación dos contidos teóricos e de desenvolvemento do traballo propio da/do estudante
Debate	Prácticas en clase ou a través da plataforma e-learning FAITIC.
Eventos docentes y/o divulgativos	Asistencia do alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Ferramenta virtual para presentación de dúbidas.
Actividades introductorias	Clases de presentación do curso e da metodoloxía de traballo.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Seminario	Atenderase ao alumnado en titorías.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Seminario	Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías nos casos prácticos propostos para traballar.	25	B7	C8	D4
Debate	Saber construír un discurso científico razoado e coherente con respecto ós temas propostos, empregando para isto os conceptos revisados e aplicados nas prácticas de campo.	25		C4	
Eventos docentes y/o divulgativos	Análise razoada e pormenorizada con fin de demostrar a adquisición de todos e cada un dos obxectivos presentados neste curso.	25	B5 B9		D7
Foros de discusión	Saber construír un discurso razoado e coherente respecto ós temas propostos nos distintos artigos.	25		C1	D1 D6

Outros comentarios sobre a Avaliación

O sistema de avaliación para a 1ª e 2ª edición das actas é o mesmo para o alumnado que asista regularmente ao curso. Na aula determinarase se se poden gardar as probas da 1ª edición das actas que foron superadas. Para o alumnado que non asista a clase por unha causa xustificada, que será avaliada polo profesorado da materia ou pola Comisión Académica do mestrado, establecerase unha proba de avaliación que valla o 100% da nota, preferiblemente un traballo ou un exame.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

ALCARAZ VARÓ, E, **Contratos (I): El contrato de compraventa**, Ariel, 2002

ALCARAZ VARÓ, E., **Las sociedades mercantiles**, Ariel, 2002

LEWIS, RICHARD D, **Spain**, Nicholas Brealey Publishing, 2006

Bibliografía Complementaria

LEWIS, RICHARD D, **Different Languages, Different Worlds**, Nicholas Brealey Publishing, 2006

Recomendacións
